

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.134.toc>

Pages v–viii of

**Aspects of Cohesion and Coherence in Translation: The
case of Hungarian-English news translation**

Krisztina Károly

[Benjamins Translation Library, 134] 2017. xiii, 269 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

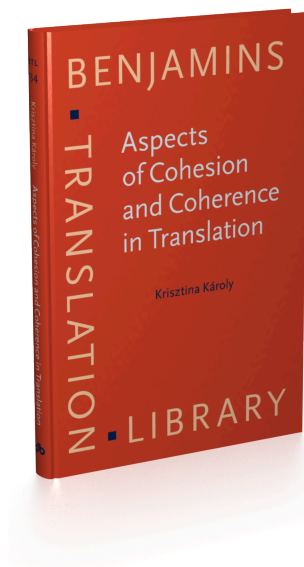


Table of contents

Foreword	IX
CHAPTER 1	
Introduction	1
1.1 Research focus	1
1.2 Aims and research questions	2
1.3 The languages, the genre and the type of translation under scrutiny	4
1.4 The theoretical framework	4
CHAPTER 2	
The theoretical background of the Complex Translational Discourse Analysis Model	7
2.1 Translational discourse in translation research	7
2.2 Translational discourse production and translational discourse	11
2.2.1 Functional translation	11
2.2.2 The process of translational discourse production	13
2.2.3 Translation as text	18
2.2.4 Translation and genre	21
2.3 The theoretical background of the study of coherence	31
2.3.1 Key terms	32
2.3.1.1 Discourse level phenomena and strategies	32
2.3.1.2 Coherence, cohesion, interpretability	35
2.3.2 The Complex Translational Discourse Analysis Model	41
2.4 The theoretical background and empirical results of cohesion research	54
2.4.1 Cohesive ties	54
2.4.1.1 Reference	55
2.4.1.2 Substitution and ellipsis	59
2.4.1.3 Conjunction	60
2.4.1.4 Lexical cohesion	61
2.4.2 Lexical repetition in discourse production	61
2.4.2.1 Contradictions	63
2.4.2.2 The text-organizing role of lexical repetition	65

2.4.3	The discourse level analysis of topical structure	70
2.4.3.1	The discourse level analysis of information and thematic structure	70
2.4.3.2	The analysis of topical structure in translation	71
2.4.3.3	Lautamatti's (1987) Topical Structure Analysis model	73
2.4.4	The focus and the results of translation oriented cohesion research	75
2.4.4.1	Shifts of cohesion	75
2.4.4.2	Translation universals	76
2.4.4.3	Cohesive ties: Results of research and translation universals	78
2.4.4.4	Cohesive ties: Research related to Hungarian	82
2.4.4.5	Topical structure: Translation oriented empirical research	86
2.5	The theoretical and empirical background of researching rhetorical structure	87
2.5.1	Rhetorical Structure Theory	87
2.5.2	The findings of empirical research in original and translational discourse production	88
CHAPTER 3		
	Corpus: News discourse	93
3.1	News translation as a special form of translation: Empirical research	93
3.1.1	Language pairs	94
3.1.2	The complex role of the translator	95
3.1.3	Analyses of discourse structure	96
3.1.4	The discourse level characteristics of news texts	97
3.2	The corpus: Hungarian news stories and their English translations	99
3.2.1	The form and contents of the corpus	99
3.2.2	The generic characteristics of the news story	101
CHAPTER 4		
	Cohesive ties in translation	105
4.1	The aims and research questions guiding the investigation	105
4.2	Methods	107
4.2.1	Analytical decisions	107
4.2.2	The reliability of the analysis	112
4.2.3	Sample analysis	112

4.3	Shifts of cohesion	113	
4.3.1	Quantitative analysis	113	
4.3.2	Qualitative analysis	115	
4.3.2.1	Reference	115	
4.3.2.2	Substitution and ellipsis	123	
4.3.2.3	Conjunction	125	
4.3.2.4	Lexical cohesion	131	
4.4	Translation universals, shift of cohesion and meaning	137	
CHAPTER 5			
	Repetition in translation		139
5.1	The aims and research questions guiding the investigation	139	
5.2	Methods	141	
5.2.1	The reliability of the analysis	141	
5.2.2	Variables analysed	142	
5.3	Shifts of repetition, macropropositional shifts	143	
5.3.1	Quantitative analysis	143	
5.3.2	Qualitative analysis: Macropropositional structure and event structure	146	
5.4	Translation universals, shifts of repetition and macropropositional shifts	155	
CHAPTER 6			
	Topical structure in translation		157
6.1	The aims and research questions guiding the investigation	157	
6.2	Methods	161	
6.2.1	The analysis	161	
6.2.2	The reliability of the analysis	161	
6.3	Shifts of topical structure	162	
6.3.1	Quantitative analysis	162	
6.3.2	Qualitative analysis: Topical structure and event structure	168	
6.4	Topical structure and loyalty to content in translation	170	
CHAPTER 7			
	Rhetorical structure in translation		173
7.1	The aims and research questions guiding the investigation	173	
7.1.1	Research-methodological aims	173	
7.1.2	The aims and research questions guiding the rhetorical analysis of the corpus	174	
7.2	Methods	175	

7.3	Shifts of relational propositions and rhetorical structure	175
7.3.1	A translation oriented use of Rhetorical Structure Theory	175
7.3.1.1	The procedures of analysing rhetorical structure in translation	176
7.3.1.2	The theoretical value of the analysis	184
7.3.2	Quantitative analysis	185
7.3.3	Qualitative analysis	194
7.3.3.1	Main rhetorical function	194
7.3.3.2	Identical and different relational propositions and rhetorical structure	196
7.3.3.3	Rhetorical structure and event structure	200
7.3.4	The linguistic signalling of relational propositions	201
7.4	Shifts of rhetorical structure and meaning in translation	203

CHAPTER 8

Summary and conclusions	205
8.1 The Complex Translational Discourse Analysis Model: Evaluation	206
8.2 Shifts of coherence and discourse level strategies in translation	212
8.2.1 Shifts of coherence	212
8.2.2 Discourse level translation strategies and translation competence	218
8.3 Translation universals	225
8.4 Summary and looking ahead	229

References	235
-------------------	------------

Appendices	251
-------------------	------------

A. Hungarian source text 05H	251
B. English target text 05E	253
C. Hungarian source text 09H	255
D. English target text 09E	257
E. The title, date of publication and source of texts in corpus	259
F. Lexical cohesion analysis of the first two sentences of Text 16	261
G. The statistical features of the corpus	263

Author index	265
---------------------	------------

Subject index	267
----------------------	------------